**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: Mariya SALAUYEVA

Název práce: Srovnání frazeologismů s názvy zvířat v ruském, českém a běloruském jazyce

Hodnotila: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo vyhledat a provést srovnání ruských, českých a běloruských frazeologismů, v nichž se vyskytuje označení zvířete. Studentka si za výchozí jazyk zvolila ruštinu a k vyhledaným ruským frazeologismům dovyhledávala jich běloruské a české ekvivalenty a porovnávala je. Cíl práce byl bez výhrad splněn. Práce obsahuje 100 ruských frazeologismů s jejich českými a běloruskými ekvivalenty.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce se skládá z úvodu, pěti kapitol, závěru, seznamu použité literatury a elektronických zdrojů a dvou resumé v angličtině a češtině. První čtyři kapitoly jsou zaměřeny teoreticky. V první a druhé teoretické kapitole autorka vymezuje pojem frazeologie a frazeologická jednotka, seznamuje s pojetím různých autorů a s příznaky, typickými pro frazeologické jednotky (V. P. Žukov, V. M. Savickij). Třetí teoretická kapitola představuje nejčastější klasifikace frazeologismů z různých hledisek - z hlediska úrovně sémantické soudržnosti jednotlivých komponentů (V. P. Žukov), z hlediska struktury (N. M. Šanskij), z hlediska stylistického užití ( N. M. Šanskij, J. Mlacek), z hlediska původu (N. M. Šanskij), z hlediska funkce (J. Mlacek). Pozornost studentka věnuje i vztahům mezi frazeologismy (synonymie, antonymie, homonymie) a způsobům překladu frazeologismů a mezijazykové ekvivalenci. Vychází přitom z klasifikace D. O. Dobrovolského, který rozlištuje úplné ekvivalenty, částečné ekvivalenty, analogické frazeologismy a bezekvivalentní frazeologismy. Velice přínosná je praktická část bakalářské práce, ve které je zanalyzováno a porovnáno 100 ruských frazeolismů a jejich běloruských a českých ekvivalentů. Výsledky srovnání jsou shrnuty v závěru bakalářské práce. U každého frazeologismu je uveden výchozí zdroj, tj. frazeologický či překladový slovník, ve kterém byl daný frazeologismus, popř. ekvivalent ruského frazeologismu, nalezen.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v ruském jazyce a až na několik výjimek a překlepů neobsahuje výrazné jazykové nedostatky (*raní ptáče – str. 43, kouka jako tele na nová vrata - str. 44, opakované „ и тд“ na str. 13 - 14, Tato práce je věnována studiu a srovnání ruských, běloruských a českých frazeologických jednotek s názvy zvířat. – str. 55, Podle výsledky analýzy nalezených korespondencí lze konstatovat, že .... – str. 55*).

Odkazy na literaturu jsou uváděny v souladu s požadavky na kvalifikační práci, bibliografické údaje v seznamu literatury jsou uváděny v souladu s citační normou ČSN ISO 690: 2011. Jediným nedostatkem je absence abecedního řazení zdrojů v seznamu literatury (viz zdroje 10,11, 12, 13 a 14 nebo řazení slovníků, tj.zdrojů 17 – 27),

Grafická úprava práce je přehledná, ale za zvážení by stálo rozdělení 100 frazeologismů do skupin, a sice podle označení zvířete, které se ve výchozím ruském frazeologismu objevuje, a následné abecední seřazení dle názvu zvířete, což by ulehčilo orientaci ve zpracovaných frazeologismech.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předložená bakalářská práce působí originálním dojmem, neboť se jedná o srovnávací analýzu frazeologismů, vyskytujících se ve 3 slovanských jazycích – ruštině, běloruštině a češtině. Celkový dojem z bakalářské práce je velice dobrý a práce je určitě přínosná jak pro studenty ruského jazyka, tak i pro všechny, kteří se zajímají o frazeologii a ruský jazyk.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Ekvivalentem ruského frazeologismu «*писать как курица лапой*» by v češtině mohl být obrat „*psát jako prase*“ nebo „*......... jako kocour*“. V daném frazeologismu však není užito sloveso „*psát*“, nýbrž jiné. Pokuste se jej dovyhledat.
2. Co víte o etymologii spojení «*драть (кого) как сидорову козу*»?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **výborně**

Datum: 27. 05. 2022 Podpis: ,